

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**Материалы VI Открытой университетской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2020

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – доцент кафедры украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы VI Открытой университетской научно-практической конференции (2 апреля 2020 года). – Луганск : Книта, 2020. – 120 с.

Сборник материалов VI Открытой университетской научно-практической конференции с международным участием посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 7 от 17 марта 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

Апухтина Е.В. Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа Генриха Белля «Wanderer, kommst du nach Spa...»	5
Безверхая И.В. Стилистические особенности речи немецких романтиков	10
Гайворонская Л.Ю. Италияно-русские языковые параллели: переводческий аспект	13
Голодов А.Г. Некоторые вербальные технологии ведения информационной войны (на материале немецкой массовой прессы)	17
Голубева А.Ю. Конверсия при субстантивации на основе прилагательных	23
Колесник Т.И. Функционирование визуальных компонентов в немецкоязычном секторе инстаграм	27
Лаврухина А.В. Symbolische Konzeptualisierung des Bildes der Nacht in der deutschen expressionistischen Poesie	32
Мифтахова О.В. Амбивалентность метафоризации политического портрета Ангелы Меркель	36
Некрутенко Е.Б. Семантико-этимологический анализ онимов с индоевропейской лексемой «сар»: диахронный аспект	40
Скляр Н.В. Человек как представитель культуры в трудах немецких философов	44
Стасевич Ю.Ю. Способы словообразования в немецком молодежном сленге	49
Талалаева О.Г. Анализ лингвокультурного концепта «libertad» в испанском языке (на материале испанских словарей)	52
Тимошенко Е.С. The distinction between polysemy and homonymy in the English language	56
Хадаева А.Ю. Субстантивная метафора в идиостиле Анны Гавальды (на материале романа «Просто вместе»)	61
Шавва Т.Ю. A la question de la langue des belles lettres	65

Секция 2

Проблемы современного переводоведения.

Исследование литературного процесса.

Межкультурная коммуникация.

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Грицкова Н.В., Командир Ю.В. Применение активного видеоблогинга на уроках немецкого языка в старших классах общеобразовательных школ	69
---	----

Дзвоник Е.О., Дзвоник А.С. Репрезентация образа Марии Стюарт в одноименном романе Стефана Цвейга	74
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых особенностях и трудностях устного последовательного перевода	77
Литвинов А.Н. Overcoming culture interference in interlingual communication	82
Мрачковская М.Н. Коммуникативная направленность учебной дисциплины «Иностранный язык» (на примере обучения студентов по направлению подготовки «Менеджмент организации производства»)	85
Назаренко Е.Н. К проблеме активизации познавательных процессов при обучении иностранному языку студентов естественных специальностей	91
Пантыкина Н.И. Роль инновационных технологий в преподавании иностранного языка на примере использования блог-технологии	96
Почтарь Е.И. Задачи и вызовы перевода в контексте современного коммуникационного пространства	99
Пшеничникова Д.А. Система обучения английскому языку младших школьников	103
Санченко Е.Н., Абдуллаева Д.Н. Трудности перевода эмотивной лексики	108
Ширина О.А., Шевченко К.В. Современные тенденции организации процесса обучения иностранным языкам в условиях применения инновационных технологий	112
Сведения об авторах	118

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ

Одной из важных составляющих современного немецкого языка является молодежный сленг. Он представляет собой отдельную языковую подсистему, которая взаимосвязана с другими языковыми подсистемами. Сленг можно услышать не только в повседневной речи, но и найти в печатных изданиях, интернете, телевизионных программах. Сложность изучения сленга в том, что с каждым днем он изменяется, и все больше слов принимают новые значения. Из этого следует необходимость постоянных исследований данного явления.

Одним из первых исследователей сленга можно считать Роберта Сальмазиуса, который в 1749 году составил «Словарь наиболее употребляемых искусных слов среди молодых господ в университетах». Далее стоит отметить имя Даниеля Людвиг Валлиса, издавшего в 1813 году книгу «Наиболее используемые выражения в речи студентов», а также Кристофа Бернарда Радотски, который не просто собрал и дал классификацию сленговым словам и выражениям, но и описал их происхождение и употребление.

В конце XX – начале XXI вв. неформальная, молодежная лексика стала исследоваться как составляющий компонент городской речи и рассматриваться с позиции культуры речи. Над изучением данного феномена работали О.А. Анищенко, Э.М. Береговской, М. А. Грачёва, К.И. Дубровина, П.В. Лихолитова, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина.

Так, мы видим, что феномен сленговой лексики привлекал и продолжает привлекать внимание как отечественных, так и зарубежных ученых. Более того, учитывая постоянное развитие любого языка, дальнейшее изучение сленга является перспективным направлением в лингвистике. Исходя из этого, мы можем говорить об актуальности данной работы, поскольку она посвящена изучению немецкого сленга, в частности, здесь осуществляется анализ основных способов словообразования сленговых лексических единиц в немецком языке.

Чтобы иметь полное представление о немецком сленге, нужно начать его рассмотрение с источников пополнения. Немецкий молодежный сленг охватывает практически все сферы жизни человека, отличается предоставлением яркой, необычной окраски неологизмам, кроме того, молодежь оригинально переосмысливает существующие слова и выражения. Так как немецкий язык состоит из множества диалектов, данные вкрапления молодежь использует и в сленговых словах для создания ироничного эффекта. Следует отметить, что большое влияние на формирование немецкого языка оказывает американская компьютерная и программная продукция, а также развитие web-коммуникаций. В равной степени на становление языка влияет популяризация английского языка в музыкальной культуре и киноиндустрии. Заимствования из английского языка являются одним из основных источников пополнения лексики в речи немецкой молодежи. Например, слова «*Lucky*» – везучий человек, «*worken*» – работать, «*Looser*» – неудачник, часто употребляются молодыми людьми [1, с. 101–107]. Другой причиной, по мнению ученых и психологов, становится возрастающий темп жизни, из-за которого представители старшего поколения не успевают следить за новшествами. В связи с быстрыми темпами развития научно-технического прогресса язык подростков стал более кратким и простым. Упрощенные языковые конструкции помогают им максимально быстро выразить свою мысль. Можно сказать, что большая часть молодежи все больше использует так называемый «телеграфный стиль» в устной речи. Следующей причиной использования молодежного сленга считается «аспект протеста». Так, молодежь использует свой язык в большей мере как оружие против языковых норм взрослого мира и, в первую очередь, против самих

взрослых, когда грубые и циничные выражения направлены не на товарищей, а на взрослых родственников. Хотя стоит так же отметить, что часто молодые люди пренебрегают правилами языкового этикета из-за своей необразованности или невоспитанности.

Вернемся к проблеме влияния других языков. Здесь следует отметить также турецкий язык. Из-за проживания большого количества турецких граждан на территории ФРГ появился так называемый язык *Kanakisch*. Само слово «*Kanake*» означает «человек». Но в Германии оно стало считаться ругательным в связи с появлением турецких эмигрантов, которые лишь повышают криминальную обстановку в стране, отказываются изучать немецкий язык и не стремятся устраиваться на работу. *Kanakisch* по своему существу это соединение турецкого и немецкого языков. Он превратился в новый молодежный язык Германии, который можно услышать практически везде: во дворе, по телевидению, в кафе, в кино, в прессе, в литературе. Для этого направления характерны следующие особенности:

- все существительные употребляются с артиклем только мужского рода, несмотря на то, что существительное имеет женский или средний род;
- исчезновение согласных в глаголах и личных местоимениях, в вопросительных предложениях;
- использование только дательного падежа [2, с. 26].

После рассмотрения основных причин возникновения молодежного сленга, перейдем непосредственно к словообразованию лексических единиц.

Так, в ходе исследования было установлено, что довольно часто молодежь употребляет сокращения, чаще всего они употребляются для экономии времени, упрощения длинных слов, которые очень любят немцы. Одним из видов сокращений являются усечения. Наиболее используемый тип усечений – апокопа (усечение конечных слогов). Например: *Zig – Zigarette, Limo – Limonade, Assi – Assistent, Uni – Universität, Abi – Abitur, Stip – Stipendium, Alf – Alfred, Bio – Biologie*. Очень часто молодежь сокращает личные наименования: *Hannelore – Hanne, Alexander – Alex, Maximilian – Max*. Апокопы обычно сокращаются после фонем [o] и [i], если они имеются в начальном виде.

В некоторых случаях сокращаться могут как сложные существительные, так и словосочетания. Например, *Zivi – Zivildienstleistende, Deli – Delikat-Laden, Sympath – sympathischer Mensch*.

Еще один тип усечения – афреза. Она представляет собой усечение начальных слогов. Молодые люди используют афрезу, чтобы их язык был непонятным для окружающих. В большинстве немецких слов смысловая нагрузка находится в первой части слова, поэтому если ее убрать, смысл слова теряется. Например, *der Pott – der Ruhrpott, Birne – Glühbirne, kanisch – amerikanisch, s'geht – es geht*. Данный способ усечения используется и для собственных имен: *Bert – Albert, Achim – Joachim, Guste – Auguste* [3, с. 32–34].

Интересно то, что некоторые известные аббревиатуры, часто употребляемые в официальной речи, приобретают в повседневной речи новое значение; такой способ называется обратное словообразование. Приведем следующие примеры:

- *BMW* (автомобильная марка) – а) *Bett mit Wanzen* – постель с клопами; б) *Boonekamp (Bier) mit Wacholderschnaps* – пиво, смешанное со шнапсом;
- *BGB* (гражданский кодекс) – *besonders gute Beziehungen* (особо хорошие отношения);
- *G.m.b.H.* (общество с ограниченной ответственностью) а) *Gesellschaft mit beschmutzten Händen* – общество с грязными руками; б) *Gesellschaft mehrfach bestrafter Halunken* – общество многократно судимых мерзавцев; в) *Gesellschaft mit bösen Hintergedanken* – общество со злым умыслом; г) *Gesellschaft mit beschränktem Humor* – общество с ограниченным юмором и др.

Инициальные сокращения подразделяются на алфаветизмы и акронимы. Алфаветизмы – буквенные аббревиатуры, в которых каждая буква читается как в алфавите. Они легко читаемы и быстро запоминаются. К примеру, очень часто можно услышать следующие: *OK* – *o'key* (выражение согласия), *TV* – *Television* (телевидение), *DVD* – *digital versatile disc* (цифровой видеодиск) [3, с. 36–37].

Следующим словообразовательным способом является словосложение. Оно образуется путем сложения двух или более основ в одну лексическую единицу, к примеру: *Sommer + Tag – Sommertag*; *Abreisen + Tag – Abreisetag*; *Reisen + Vorbereitung – Reisevorbereitungen*. Новообразованное, сложное слово зачастую неделимо. Очередность основ не может быть изменена, так как во время изменения порядка основ могут образоваться другие слова. Некоторые новые слова, созданные в молодежной среде, не встретишь ни в одном словаре, об их значении можно лишь догадаться по двум отдельным словам в первичном виде. Так, например, *Joga + Gymnastik – Joganastik*; *Aero + Akrobatik – Aerobatik*; *Krokodil + Elefant – krokofantös*.

Словосложение и аффиксация тесно связаны друг с другом. Аффиксация – способ образования слов с помощью аффиксов путем присоединения аффиксов к корню или основе слова. Благодаря этому слова могут преобразовываться, принимать новое значение. Например, *abfüttern* – употреблять вредную пищу, *einpfeifen* – быстро употреблять пищу, *zubuttern* – давать взятку [4, с. 33, с. 45, с. 156–160].

Также для образования новых лексических единиц в немецком языке активно используется процесс конверсии. Данный вид словообразования происходит путем внедрения основы в другую парадигму. Очень часто в разговорной молодежной среде возникают такого вида лексемы. Исследовав пласт молодежной сниженной лексики, можно сделать вывод, что среди молодежи реализуются разные варианты образования слов по конверсии.

Чаще всего встречаются существительные, образованные от глагольных основ, а также существительные, в которых присутствуют словообразующие элементы *ver-*, *be-*, *ent-*, *zer-*, *er-*. Чаще всего субстантивированные существительные получают артикль среднего рода. Например: *Lesen* (чтение) – от глагола «*lesen*» (читать); *Naffel* (скука) – от глагола «*naffeln*» (скучать, бездельничать); *Scheuch* (пугало) – от глагола «*verscheuchen*» (пугать); *Dudel* (радиоприемник) – от глагола «*dudeln*» (играть, дудеть) [4, с. 56, с. 201–225].

В немецкой молодежной лексике активно используются отсубстантивные прилагательные, образованные путем конверсии. Такого вида прилагательные как «*klasse*», «*dufte*», «*asse*», «*schocke*» используются не только в разговорной речи, но и в печатных модных изданиях. Например, «*Das ist asse*», *sagte Susanne, alle durften, Typen nuckeln; Das war erst schocke, als der Michael Jackson dann auf die Bühne kam*.

В связи с общей тенденцией, характерной для немецкого языка на современном этапе развития, в речи молодежи наблюдается увеличение количества глаголов, образованных путем конверсии от именных основ. Субстантивная производящая основа может быть представлена как в виде корневой, так и в виде производной основы. Например, от корневых субстантивных производящих образовались следующие глаголы: *quarken* (нести ерунду) – от существительного «*Quark*» (чепуха, ерунда). В данном примере была использована основа существительного, которая изменила своё значение в результате переноса.

Следующим важным и продуктивным видом словообразования в немецком языке является метафоризация. Чаще всего молодые люди прибегают к использованию антропоцентрической метафоры, тем самым они стараются сравнивать человека, его качества и возможности с окружающим миром. Возникновение метафор и метонимий в повседневной речи молодежи показывает их желание выражать свои мысли с большей экспрессивностью, а также указывает на их стремление к сравнению с конкретными образами. Например: «*die Melone*», «*die Rübe*», «*die Schüssel*», «*die Kappe*», «*die Tomate*»,

«*der Kürbis*» – слова, относящиеся к значению «голова»; «*der Käse*» – «глупость, ерунда». Очень часто метафоры в молодежной речи несут грубый, ярко-пренебрежительный характер [5, с. 92–100, 111].

Молодежь любит использовать в своей речи слова или выражения, которые могут гиперболизировать выражение их эмоционального состояния или придать большей выразительности при выражении их отношения к какому-либо предмету. Например, *Das ist «ein Yuppie»!* – молодой бизнесмен, ориентированный на престижную карьеру; *Das ist «ein Hammer»!* – очень дорогостоящая вещь.

Также следует отметить, что в немецком языке есть слова, которые имеют антонимичные значения. К примеру, «*ätzend*» имеет два значения «отвратительный» и «супер»; «*Witzknubbel*»: первое его значение – «шутник, остряк», а второе – «человек, не имеющий чувства юмора». Чтобы понять их значение правильно, обязательно знать контекст.

Итак, приходим к выводу, что для образования сленговой лексики характерны все основные виды словообразования; наиболее продуктивными из них являются сращение, словосложение и сокращения, далее выделяем аффиксацию и конверсию. Говоря о перспективных исследованиях молодежного сленга, наиболее важными, по нашему мнению, является его аксиологическая специфика.

Литература

1. Шемчук Ю. М. Модернизация существующей лексики современного немецкого языка : автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / Шемчук Юлия Михайловна. – М., 2006.
2. Глазова О.Г. О природе экспрессивной маркированности молодежного сленга / Социальные варианты языка II : Материалы междунар. науч. конф. – Н.Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003.
3. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование [Текст] / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – №3 (1).
5. PONS. *Wörterbuch der Jugendsprache*. Sammelband. Stuttgart : PONS GmbH, 2011. – 288 S.
6. PONS. *Wörterbuch der Jugendsprache*. Mit 1.500 Einträgen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. Stuttgart : PONS GmbH, 2013. – 142 S.

Стасевич Ю.Ю. Способы словообразования в немецком молодежном сленге

Данная статья посвящена изучению проблем дериватологии немецкого языка. В частности, здесь рассмотрены основные способы словообразования современного немецкого молодежного сленга, среди которых выделяются сращение, словосложение, сокращение, аффиксация и конверсия. Отдельное внимание автор уделяет также рассмотрению основных причин возникновения сленговых единиц в молодежной среде.

Ключевые слова: словообразование, сращение, словосложение, сокращение, аффиксация, конверсия.

УДК 811.134.2'374'42

Талалаева О.Г.

АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «LIBERTAD» В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКИХ СЛОВАРЕЙ)

На современном этапе развития лингвистики актуальным является изучение таких моделей репрезентации знаний и представлений человека об окружающем мире, как картина мира, фрейм, стереотип, архетип и концепт. Наиболее развернутые, а нередко и весьма противоречивые взгляды лингвистов сопровождают один из ключевых терминов лингвокультурологии – концепт. В современной лингвистике проблеме отражения объективного мира в концептах посвящено немало работ как отечественных, так и